

## REQUIEM. MISSA DELLA MORTE

1/3

Reguiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.

2

Te decet hymnus, Deus, in Sion,  
et tibi reddetur votum in Jerusalem.  
Exaudi orationem meam,  
ad te omnis caro veniet.

4

Kyrie, eleison,

5

Christe eleison,

6

Kyrie, eleison.

7

Dies irae, dies illa,  
solvat saeculum in favilla,  
teste David cum Sibylla.  
Quantus tremor est futurus,  
quando iudex est venturus,  
cuncta stricte discussurus.

8

Tuba mirum spargens sonum  
per sepulcra regionum  
coet omnes ante thronum.  
Mors stupebit et natura,  
cum resurget creatura  
iudicanti responsura.

Liber scriptus proferetur,  
in quo totum continetur,  
unde mundus iudicetur.

9

Iudex ergo cum sedebit,  
quidquid latet apparebit,  
nil inultum remanebit.  
Quid sum miser tunc dicturus?  
quem patronum rogaturus,  
cum vix iustus sit securus?

10

Rex tremendae maiestatis  
qui salvandos salvas gratis,  
salva me, fons pietatis.

11

Recordare, Iesu pie,  
Quod sum causa tuae viae,

Ne me perdas illa die.

Quaerens me, sedisti lassus,  
Redemisti Crucem pasus,  
Tantus labor non sit cassus.

12

Iuste Iudex ultionis,  
Donum fac remissionis  
Ante diem rationis.

Ingemisco, tamquam reus:  
Culpa rubet vultus meus:  
Supplicanti parce, Deus.

Qui Mariam absolvisti,  
Et latronem exaudisti,  
Mihi quoque spem dedisti.

Preces meae non sunt dignae:

Sed tu bonus fac benigne,  
Ne perenni cremer igne.

Inter oves locum praesta,  
Et ab haedis me sequestra,  
Statuens in parte dextra.

Confutatis maledictis,  
flammis acerbis addictis,  
voca me cum benedictis.

Oro supplex et acclinis,  
Cor contritum quasi cinis:  
Gere curam mei finis.

Lacrimosa dies illa,  
Qua resurget ex favilla  
Iudicandus homo reus.

13

Huic ergo parce, Deus.  
Pie Jesu Domine,  
dona eis requiem. Amen.

14

Domine Jesu Christe, Rex gloriae,  
libera animas omnium fidelium defunctorum  
de poenis inferni et de profundo lacu.

Libera eas de ore leonis,  
ne absorbeat eas tartarus,  
ne cadant in obscurum.

Sed signifer sanctus Michael  
repraesentet eas in lucem sanctam,

15

quam olim Abrahae promisisti  
et semini eius.

Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus,  
tu suscipe pro animabus illis,

quarum hodie memoriam facimus.

Fac eas, Domine, de morte transire ad vitam,  
quam olim Abrahae promisisti et semini eius.

16

Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.

Hosanna in excelsis.

17

Benedictus qui venit in nomine Domini.

18

Osanna in excelsis.

19

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona eis requiem.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
Dona eis requiem.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
Dona eis Domine,

dona requiem sempiternam.

Lux aeterna luceat eis, Domine.

20

Cum sanctis tuis in aeternum,  
quia pius es.

Requiem aeternam dona eis, Domine,

Et lux perpetua luceat eis,  
cum sanctis tuis in aeternum,  
quia pius es.

## MISERERE in C

21

Miserere mei, Deus, secundum magnam  
misericordiam  
tuam; et secundum multitudinem miserationum  
tuarum,  
dele iniquitatem meam.

22

Amplius lava me ab iniquitate mea:  
et a peccato meo munda me.

Quoniam iniquitatem meam ego cognosco,

et peccatum

meum contra me est semper.

23

Tibi soli peccavi, et malum  
coram te feci; ut justificeris  
in sermonibus tuis,  
et vincas cum iudicaris.

24

Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum:  
et in peccatis concepit me mater mea.  
Ecce enim veritatem dilexisti; incerta et occulta  
sapientiae tuae manifestasti mihi.  
Asperges me hyssopo, et mundabor;  
lavabis me, et super nivem dealbabor.

25

Auditui meo dabis gaudium et laetitiam:  
et exultabunt ossa humiliata.  
Averte faciem tuam a peccatis meis,  
et omnes iniquitates meas dele.  
Cor mundum crea in me, Deus,  
et spiritum rectum innova in visceribus meis.

26

Ne projicias me a facie tua,  
et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.  
Redde mihi laetitiam salutaris tui,  
et spiritu principali confirma me.  
Docebo iniquos vias tuas,  
et impii ad te convertentur.  
Libera me de sanguinibus, Deus,  
Deus salutis meae, et exultabit lingua mea  
justitiam tuam.

27

Domine, labia mea aperies,  
et os meum annuntiabit laudem tuam.  
Quoniam si voluisses sacrificium,  
dedissem utique; holocaustis non delectaberis.

28

Sacrificium Deo spiritus contribulatus;  
cor contritum et humiliatum, Deus, non despicies.

29

Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion,  
ut aedificentur muri Jerusalem.  
Tunc acceptabis sacrificium iustitiae, oblationes  
et holocausta; tunc imponent super altare tuum  
vitulos.

**REQUIEM. MISSA DELLA MORTE**

1/3

Eternal rest give unto them, O Lord  
and let perpetual light shine upon them

2

A hymn, O God, becometh Thee in Zion  
and a vow shall be paid to thee in Jerusalem  
Hear my prayer  
all flesh shall come before you.

4

Lord, have mercy on us.

5

Christ, have mercy on us.

6

Lord, have mercy on us.

7

This day, this day of wrath  
shall consume the world in ashes,  
as foretold by David and the Sibyl.  
What trembling there will be,  
when the judge shall come,  
to weigh everything strictly!

8

The trumpet, scattering its awful sound  
across the graves of all lands  
summons all before the throne.  
Death and nature shall be stunned,  
when mankind arises  
to render account before the judge.  
The written book shall be brought,  
in which all is contained,  
whereby the world shall be judged.

9

When the judge takes his seat,  
all that is hidden shall appear,  
nothing will remain unavenged.  
What shall I, a wretch, say then?  
To which protector shall I appeal,  
when even the just man is barely safe?

10

King of awful majesty  
you freely save those worthy of salvation,  
save me, found of pity.

**REQUIEM. MISSA DELLA MORTE**

1/3

Donne-leur, Seigneur, le repos éternel, et que la  
lumière éternelle brille sur eux.

2

Seigneur, il convient de chanter tes louanges  
en Sion,  
et l'on s'acquittera à Jérusalem des vœux  
qu'on t'a faits.  
Entends ma prière,  
tous les hommes viendront à toi.

4

Seigneur, prends pitié,

5

Christ, prends pitié,

6

Seigneur, prends pitié.

7

Jour de colère que ce jour-là,  
qui réduira le monde en cendres,  
au témoignage de David et de la Sibylle.  
Quelle terreur,  
quand le Juge viendra  
pour tout scruter avec rigueur !

8

La trompette éclatante,  
retentissant au milieu des tombeaux,  
rassemblera tous les hommes devant le trône.  
La mort et la nature s'étonneront  
quand la créature ressuscitera  
pour répondre à son Juge.  
Le livre Lui sera présenté,  
où est écrit  
tout ce dont le monde sera jugé.

9

Quand donc le Juge siégera,  
tout ce qui est caché sera dévoilé,  
rien ne restera impuni.  
Malheureux, que dirai-je alors ?  
Quel protecteur implorerai-je,  
quand le juste pourra à peine se rassurer ?

10

Ô roi dont la majesté est redoutable,  
qui sauves par pure bonté tes élus,  
sauve-moi, ô source de bonté !

**REQUIEM. MISSA DELLA MORTE**

1/3

Ewige Ruhe gib ihnen, Herr,  
und ewiges Licht leuchte ihnen.

2

Dir, Gott, gebührt Lobgesang in Zion  
und dir soll das Gelübde erfüllt werden in  
Jerusalem.  
Erhöre mein Gebet.  
Zu dir wird kommen alles Fleisch.

4

Herr, erbarme dich.

5

Christus, erbarme dich.

6

Herr, erbarme dich.

7

Tag des Zorns, jener Tag  
wird das All in Staub auflösen,  
wie bezeugt von David und dem Sibyllischen Orakel.  
Wieviel Zittern wird es geben,  
wenn der Richter erscheinen wird,  
alles streng zu prüfen.

8

Die Posaune mit wunderlichem Laut wird erklingen  
durch das Gebiet der Gräber und  
wird alle vor den Thron zwingen.  
Der Tod und die Natur werden erschauern,  
wenn die Schöpfung sich erheben wird,  
dem Richter Rechenschaft zu geben.  
Ein geschriebenes Buch wird erscheinen,  
in dem alles enthalten sein wird,  
was die Welt sühnen soll.

9

Wenn sich dann der Richter setzen wird  
was im Verborgenen war, wird ans Licht kommen.  
Nichts wird unvergolten bleiben.  
Was werde ich Elender dann sagen?  
elchen Anwalt werde ich erbitten,  
wenn der Gerechte kaum sicher sein kann?

10

König von erzittern lassender Majestät,  
der du die zur Rettung Bestimmten errettest  
aus Gnade:  
Rette mich, du Urquell der Gnade.

**REQUIEM. MISSA DELLA MORTE**

1/3

Odpočinutí věčné dej jim, Pane,  
A světlo věčné ať jim svítí,

2

tobě přísluší chvála, ó Bože, na Sionu  
A Tobě se splní slib v Jerusalemě  
Vyslyš modlitbu mou.  
K Tobě všeliké tělo (člověk) přichází

4

Pane, smiluj se.

5

Kriste, smiluj se,

6

Pane, smiluj se.

7

Onen hrozný den hněvu  
promění všechno v popel,  
jak o tom svědčí David i Sibylla.  
Jaká hrůza nastane,  
až přijde soudce,  
aby všechno přísně rozsoudil!

8

Polnice zní mocným zvukem,  
otevívá všechny hroby,  
volá každého před trůn.  
Smrt i příroda užasnou,  
až povstane vše stvořené,  
aby se zodpovídalo před soudcem.  
Bude přinesena kniha,  
v níž je vše zapsáno  
a podle níž bude souzen svět.

9

Až pak soudce zasedne,  
vše, co je skryté, se ukáže  
a nic nezůstane bez odplaty.  
Co mám já ubohá pak říkat?  
Koho mám volat na ochranu,  
když i spravedlivý bude stěží beze strachu?

10

Králi ohromující velebnosti,  
zachraňuješ s láskou ty, kteří mají být spaseni,  
spas i mě, ty zdroji slitování.

11

Remember, gentle Jesus,  
that I am the reason for your time on earth,  
do not cast me out on that day.  
Seeking me, you sank down wearily,  
you saved me by enduring the cross,  
such travail must not be in vain.

12

Righteous judge of vengeance,  
award the gift of forgiveness  
before the day of reckoning.  
I groan as one guilty,  
my face blushes with guilt;  
spare the suppliant, O God.  
Thou who didn't absolve Mary,  
and hear the prayer of the thied,  
hast given me hope, too.  
My prayers are not worthy,  
but Thou, O good one, show mercy,  
lest I burn in everlasting fire.  
Give me a place among the sheep,  
and separate me from the goats,  
placing me on Thy right hand.  
When the damned are confounded,  
and consigned to keen flames,  
call me with the blessed.  
I pray, suppliant and kneeling,  
a heart as contrite as ashes;  
take Thou my ending into Thy care.  
Hat day is one of weeping,  
on which shall rise again from the ashes  
the guilty man, to be judged.

13

Therefore spare this one, O God,  
merciful Lord Jesus:  
Give them rest. Amen.

14

Lord Jesus Christ, king of glory,  
deliver the souls of all the faithful departed  
from the pains of Hell and the bottomless pit.  
Deliver them from the jaws of the lion,  
lest hell engulf them,  
lest they be plunged into darkness;  
but let the holy standard-bearer Michael  
lead them into the holy light,

11

Rappelle-toi, bon Jésus,  
que je suis la raison de ton chemin :  
ne m'anéantis pas ce jour-là.  
tu me cherchais, tu t'es assis, las :  
tu m'as racheté par le supplice de la croix,  
qu'une telle peine ne soit pas vaine.

12

Juste Juge, qui venges ce qui doit l'être,  
pardonne-moi  
avant le jour du jugement.  
Je gémissais comme un coupable,  
j'ai le visage tout rouge de ma faute,  
épargne, ô Dieu, celui qui te supplie.  
Toi qui as pardonné Marie-Madeleine  
et exaucé le larron,  
tu m'as donné l'espoir, à moi aussi.  
Mes prières ne sont pas dignes,  
mais toi qui es bon, fais dans ta bonté  
que je ne brûle pas dans le feu éternel.  
Fais-moi une place parmi tes brebis  
et sépare-moi des boucs.  
Mets-moi à ta droite.  
Quand les maudits seront confondus,  
voués aux ardentes flammes,  
appelle-moi avec les bénis.  
Je t'en prie, à genoux et prosterné,  
le cœur broyé comme la cendre,  
prends soin de mon heure dernière.  
Ô jour de larmes que celui-là,  
où l'homme coupable ressuscitera  
de la poussière pour être jugé !

13

Épargne-le alors, ô Dieu !  
Ô bon Seigneur Jésus,  
donne-leur le repos. Ainsi soit-il.

14

Seigneur Jésus Christ, Roi de gloire,  
délivre les âmes de tous les fidèles défunts  
des peines de l'enfer et des profondeurs de l'abîme.  
Délivre-les de la gueule du lion,  
que le gouffre ne les engloutisse pas,  
qu'elles ne tombent pas dans les ténèbres.  
Mais que saint Michel, le porte-étendard,  
les conduise dans la sainte lumière

11

Gedenke, o du treuer Jesus,  
dass ich der Grund bin für deinen Weg.  
Verdirb mich nicht an jenem Tage.  
Mich suchend hast du dich erschöpft,  
hast mich am Kreuz erlöst.  
Solche Mühe sei nicht vergeblich.

12

Gerechter Richter der Vergeltung,  
schenke Vergebung  
vor dem Tag der Abrechnung.  
Ich seufzte als ein Schuldiger,  
Schuld rötet mein Gesicht.  
Gott, gewähre Schonung Dem demütig Bittenden,  
Der du Maria vergeben hast  
und den Schächer erhört hast,  
hast auch mir Hoffnung geschenkt.  
Meine Bitten sind es nicht wert,  
aber du, Guter, lass Güte walten,  
auf dass ich nicht für ewig brenne im Feuer.  
Unter den Schafen weise mir meinen Platz zu,  
und lass mich von den Böcken getrennt sein,  
indem du mich zu deiner Rechten stellst.  
Wenn zum Schweigen gebracht werden die  
Verdammten,  
den verzehrenden Flammen ausgesetzt werden,  
dann rufe mich mit den Gesegneten.  
Ich bitte unterwürfig und demütig  
mit einem Herzen, das sich in Reue im Staub beugt,  
trag Sorge zu meinem Ende.  
Tränenreich ist jener Tag,  
an welchem auferstehen wird aus dem Staube  
zum Gericht der Mensch als Schuldiger.

13

Gewähre ihm Schonung, Gott,  
treuer Herr Jesus.  
Schenke ihnen Ruhe. Amen.

14

Herr Jesus Christus, König der Herrlichkeit,  
befreie die Seelen aller Gläubigen, die gestorben  
sind,  
von den Strafen der Hölle und vom abgründigen See.  
Befreie sie aus dem Rachen des Löwen,  
auf dass die Unterwelt sie nicht verschlinge,  
auf dass sie nicht ins Dunkel fallen,  
sondern der Heilige Michael,  
sie begleite in das heilige Licht,

11

Rozpomeň se, milý Ježíši,  
že já jsem příčinou tvé cesty,  
nezatrat' mě v onen den.  
Když jsi mě hledal, zmohla tě únava,  
mě jsi vykoupil svým křížem,  
ať tato námaha není marná.

12

Spravedlivý soudce odplaty,  
dej mi onen dar odpuštění,  
než nadejde den účtování.  
Naříkám jako ten, kdo je vinen,  
vina vhnáí červeň do mé tváře,  
šetři, Bože, toho, kdo tě v pokoře prosí.  
Ty, který jsi odpustil Marii  
a vyslyšel jsi zločince,  
i mně jsi dal naději.  
Moje prosby si nezaslouží vyslyšení,  
ale ty, tak dobrý, dopřej mi laskavě,  
ať nehořím věčným ohněm.  
Dej mi místo mezi ovce  
a odděl mě od zlých kozlů,  
ať stojím po tvé pravici.  
Až budou odsouzeni zlí  
a uvrženi do strašných plamenů,  
povolej mě s vyvolenými.  
Prosím v pokoře, s hlavou skloněnou,  
se srdcem velmi zklomouceným,  
postarej se o mě na konci mého života.  
Plný slz bude ten den,  
až povstane z prachu  
hříšný člověk, aby byl souzen.

13

Ušetři ho, Bože.  
Laskavý Pane Ježíši,  
dej jim lehké odpočinití. Amen.

14

Pane Ježíši Kriste, Králi slávy,  
Vysvobod' duše všech věrných zemřelých  
od útrap pekla a od hluboké propasti,  
Vysvobod' je z tlamy lví,  
Aby jich nepohltila pekelná hlubina,  
Aby neupadly do temnosti,  
Nýbrž ať vojevůdce, svatý Michael,  
Uvede je do svatého světla,

15

as once you promised to Abraham  
and to his seed.

Lord, in praise we offer you Sacrifices and prayers,  
accept them on behalf of those  
who we remember this day:

Lord, make them pass

from death to life,

as once you promised to Abraham  
and to his seed.

16

Holy, holy, holy

Lord God of hosts!

Heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest!

17

Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

18

Hosanna in the highest!

19

O Lamb of God, that takest away the sins of the  
world,

Grant them rest.

O Lamb of God, that takest away the sins of the  
world,

Grant them eternal rest.

Let everlasting light shine upon them, Lord,

20

with Thy saints for ever,

for Thou art merciful.

Grant them eternal rest, Lord,

and let perpetual light shine upon them,

for Thou art merciful.

15

que tu as promise autrefois à Abraham  
et à sa postérité.

Nous t'offrons, Seigneur, le sacrifice et des prières  
de louange.

Reçois-les pour les âmes

dont nous rappelons aujourd'hui la mémoire.

Seigneur, fais-les passer de la mort à la vie

que tu as promise autrefois à Abraham et à sa  
postérité.

16

Saint, saint, saint

est le Seigneur, Dieu de l'univers !

Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.

Hosanna au plus haut des cieux !

17

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

18

Hosanna au plus haut des cieux !

19

Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde,  
donne-leur le repos.

Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde,  
donne-leur, Seigneur, donne le repos éternel.

Que la lumière éternelle brille sur eux, Seigneur.

20

parmi tes saints dans l'éternité,

car tu es bon.

Donne-leur, Seigneur, le repos éternel,

et que la lumière éternelle brille sur eux.

parmi tes saints dans l'éternité,

car tu es bon.

15

wie du einst Abraham verheissen hast  
und seinem Samen.

Opfergaben und Bitten bringen wir dir, Herr:

Nimm du sie auf für jene Seelen,

derer wir heute gedenken.

Gib, dass sie, Herr,

vom Tod hinübergehen zum Leben,

wie du einst Abraham verheissen hast  
und seinem Samen.

16

Heilig, heilig, heilig ist der Herr, Gott der

Heerscharen.

Voll sind Himmel und Erde von deiner Ehre.

Hosanna in der Höhe.

17

Gelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn.

18

Hosanna in der Höhe.

19

Lamm Gottes, das du trägst die Sünde der Welt,  
gib ihnen die Ruhe.

Ewiges Licht leuchte ihnen, Herr.

20

Mit deinen Heiligen in Ewigkeit,

denn du bist treu.

Ewige Ruhe gib ihnen, Herr,

und ewiges Licht leuchte ihnen.

denn du bist treu.

15

Které jsi kdysi přislíbil Abrahámovi  
a semení (potomkům) jeho.

Obětujeme Ti dary, Pane chvály a modlitby,  
Přijmi je za duše těch

Na které dnes vzpomínáme.

Dej Pane,

ať přejdou ze smrti do života

Který jsi kdysi slíbil Abrahámovi  
A jeho potomstvu.

16

Svatý, Svátý, Svátý Pán,

Bůh zástupů,

Nebe i země plně jsou tvé slávy

Hosana na výsostech.

17

Požehnaný, jenž přichází ve jménu Páně,

18

Hosana na výsostech.

19

Beránku Boží, který snímáš hříchy světa,  
dej jim odpočinití,

Beránku Boží, který snímáš hříchy světa,  
dej jim, Pane, dej odpočinití věčné.

Světlo věčné ať jim svítí, Pane

20

Se svatými tvými na věky,

neboť dobrotivý jsi.

Odpočinití věčné dej jim, Pane,

a světlo věčné ať jim svítí,

Se svatými tvými na věky,

neboť dobrotivý jsi.

### MISERERE in C minor

21

Have mercy upon me, O God, according to thy lovingkindness:  
according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions.

22

Wash me thoroughly from mine iniquity,  
and cleanse me from my sin.  
For I acknowledge my transgressions:  
and my sin is ever before me.

23

Against thee, thee only, have I sinned,  
and done this evil in thy sight:  
that thou mightest be justified when thou speakest,  
and be clear when thou judgest.

24

Behold, I was shapen in iniquity;  
and in sin did my mother conceive me.  
Behold, thou desirest truth in the inward parts:  
and in the hidden part thou shalt make me to know wisdom.  
Purge me with hyssop, and I shall be clean:  
wash me, and I shall be whiter than snow.

25

Make me to hear joy and gladness; that the bones which thou hast broken may rejoice.  
Hide thy face from my sins,  
and blot out all mine iniquities.  
Create in me a clean heart, O God;  
and renew a right spirit within me.

26

Cast me not away from thy presence;  
and take not thy holy spirit from me.  
Restore unto me the joy of thy salvation;  
and uphold me with thy free spirit.  
Then will I teach transgressors thy ways;  
and sinners shall be converted unto thee.  
Deliver me from bloodguiltiness, O God,  
thou God of my salvation: and my tongue shall sing aloud of thy righteousness.

### MISERERE en do mineur

21

Pitié pour moi, mon Dieu,  
dans ton amour,  
selon ta grande miséricorde,  
efface mon péché.

22

Lave-moi tout entier de ma faute,  
purifie-moi de mon offense.  
Oui, je connais mon péché,  
ma faute est toujours devant moi.

23

Contre toi, et toi seul, j'ai péché,  
ce qui est mal à tes yeux, je l'ai fait.  
Ainsi, tu peux parler et montrer ta justice,  
être juge et montrer ta victoire.

24

Moi, je suis né dans la faute,  
j'étais pécheur dès le sein de ma mère.  
Mais tu veux au fond de moi la vérité ;  
dans le secret, tu m'apprends la sagesse.  
Purifie-moi avec l'hysope, et je serai pur ;  
lave-moi et je serai blanc, plus que la neige.

25

Fais que j'entende les chants et la fête :  
ils danseront, les os que tu broyais.  
Détourne ta face de mes fautes,  
enlève tous mes péchés.  
Crée en moi un cœur pur, ô mon Dieu,  
renouvelle et raffermis au fond de moi mon esprit.

26

Ne me chasse pas loin de ta face,  
ne me reprends pas ton esprit saint.  
Rends-moi la joie d'être sauvé ;  
que l'esprit généreux me soutienne.  
Aux pécheurs, j'enseignerai tes chemins ;  
vers toi, reviendront les égarés.  
Libère-moi du sang versé, Dieu,  
mon Dieu sauveur,  
et ma langue acclamera ta justice.

### MISERERE c-Moll

21

Gott, sei mir gnädig nach deiner Huld,  
tilge meine Frevel nach deinem reichen Erbarmen!

22

Wasch meine Schuld von mir ab,  
und mach mich rein von meiner Sünde!  
Denn ich erkenne meine bösen Taten,  
meine Sünde steht mir immer vor Augen.

23

Gegen dich allein habe ich gesündigt,  
ich habe getan, was dir missfällt.  
So behältst du recht mit deinem Urteil,  
rein stehst du da als Richter.

24

Denn ich bin in Schuld geboren,  
in Sünde hat mich meine Mutter empfangen.  
Lauterer Sinn im Verbogenen gefällt dir,  
im Geheimen lehrst du mich Weisheit.  
Entsündige mich mit Ysop, dann werde ich rein,  
wasche mich, dann werde ich weißer als Schnee.

25

Sättige mich mit Entzücken und Freude!  
Jubeln sollen die Glieder, die du zerschlagen hast.  
Verbirg dein Gesicht vor meinen Sünden,  
tilge all meine Frevel!  
Erschaffe mir, Gott, ein reines Herz,  
und gib mir einen neuen, beständigen Geist!

26

Verwirf mich nicht von deinem Angesicht,  
und nimm deinen heiligen Geist nicht von mir!  
Mach mich wieder froh mit deinem Heil,  
mit einem willigen Geist rüste mich aus!  
Dann lehre ich Abtrünnige deine Wege,  
und die Sünder kehren um zu dir.  
Befrei mich von Blutschuld, Herr,  
du Gott meines Heiles,  
dann wird meine Zunge jubeln über deine Gerechtigkeit.

### MISERERE c moll

21

Smiluj se nade mnou, Bože, pro milosrdenství svoje,  
pro své velké slitování zahlad' moje nevěrnosti,

22

moji nepravost smyj ze mne dokonale,  
očist' mě od mého hříchu!  
Doznávám se ke svým nevěrnostem, svůj hřích mám před sebou stále.

23

Proti tobě samému jsem zhřešil, spáchal jsem,  
co je zlé ve tvých očích. A tak se ukážeš spravedlivý v tom, co vyřkneš,  
ryzí ve svém soudu.

24

Ano, zrodil jsem se v nepravosti,  
v hříchu mě počala matka.  
Ano, v opravdovosti máš zalíbení, dáváš mi poznávat tajuplnou moudrost.  
Zbav mě hříchu, očist' yzopem a budu čistý,  
umyj mě, budu bělejší nad sníh.

25

Dej, ať slyším veselí a radost, ať jásají kosti,  
jež jsi zdeptal.  
Odvrať svou tvář od mých hříchů, zahlad' všechny moje nepravosti.  
Stvoř mi, Bože, čisté srdce,  
obnov v mém nitru pevného ducha.

26

Jen mě neodvrhuj od své tváře,  
ducha svého svatého mi neber!  
Dej, ať se zas veselím z tvé spásy,  
podepři mě duchem oddanosti.  
Budu učit nevěrné tvým cestám  
a hříšníci navrátí se k tobě.  
Vysvobod' mě, abych nebyl vinen krví, Bože,  
Bože, moje spáso, ať plesá můj jazyk pro tvou spravedlnost.

27

O Lord, open thou my lips;  
and my mouth shall shew forth thy praise.  
For thou desirest not sacrifice; else would I give it:  
thou delightest not in burnt offering.

28

The sacrifices of God are a broken spirit:  
a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not  
despise.

29

Do good in thy good pleasure unto Zion:  
build thou the walls of Jerusalem.  
Then shalt thou be pleased with the sacrifices of  
righteousness,  
with burnt offering and whole burnt offering:  
then shall they offer bullocks upon thine altar.

27

Seigneur, ouvre mes lèvres,  
et ma bouche annoncera ta louange.  
Si j'offre un sacrifice, tu n'en veux pas,  
tu n'acceptes pas d'holocauste.

28

Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un esprit brisé ;  
tu ne repousses pas, ô mon Dieu, un cœur brisé et  
broyé.

29

Accorde à Sion le bonheur,  
relève les murs de Jérusalem.  
Alors tu accepteras de justes sacrifices, oblations et  
holocaustes ;  
alors on offrira des taureaux sur ton autel.

27

Herr, öffne mir die Lippen,  
und mein Mund wird deinen Ruhm verkünden.  
Schlachtopfer willst du nicht, ich würde sie dir  
geben,  
an Brandopfern hast du kein Gefallen.

28

Das Opfer, das Gott gefällt, ist ein zerknirschter  
Geist,  
ein zerbrochenes und zerschlagenes Herz wirst du,  
Gott, nicht verschmähen.

29

In deiner Huld tu Gutes an Zion,  
bau die Mauern Jerusalems wieder auf!  
Dann hast du Freude  
an rechten Opfern, an Brandopfern und  
Ganzopfern,  
dann opfert man Stiere auf deinem Altar.

27

Panovníku, otevři mé rty,  
ať má ústa hlásají tvou chválu.  
Oběť, kterou bych dal, se ti nezalíbí,  
na zápalných obětech ti nezáleží.

28

Zkroušený duch, to je oběť Bohu. Srdcem  
zkroušeným a zdeptaným ty, Bože, nepohrdáš!

29

Prokaž dobro Sijónu svou přízní, vybuduj  
jeruzalémské hradby.  
Pak se ti zalíbí oběti spravedlnosti, zápaly  
a celopaly, pak ti budou na oltáři obětovat býčky.